

Sartre, Jean-Paul

سارتر، ژان پل، ۱۹۰۵ - ۱۹۸۰م

بودلر / ژان پل سارتر؛ ترجمه‌ی دل آرا قهرمان، -- تهران: سخن؛ رابزنی فرهنگی
فرانسه در ایران، ۱۳۸۴.

ISBN 964-372-110-8

۱۹۱ ص.

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.

۱. بودلر، شارل پیر، ۱۸۲۱-۱۸۶۷ م. Baudelaire, Charles Pierre . ۲.

نویسندگان فرانسه -- قرن ۱۹ م -- سرگذشتنامه. الف. قهرمان، دل آرا، مترجم. ب.
عنوان. ج. عنوان: بودلر از زبان سارتر.

س م / ۷۵۵ ب ر ۸ / ۸۴۱

۲ س ۸ ی / PQ۲۱۲۳

۱۳۸۴ .

۱۳۸۴

م ۸۴-۵۸۹۳

کتابخانه ملی ایران

ژان پل سارتر

◇

بودلر

◇

ترجمه‌ی: دل آرا قهرمان



تهران - ۱۳۸۴



نوشتہی ژان پل سارتر

ترجمہی دل آرا قہرمان

چاپ اول: ۱۳۸۴

تیراڑ: ۲۲۰۰ نسخہ

حروف چینی: گنجینہ

لینوگرافی: صدف

چاپ: تک

خیابان انقلاب - مقابل دانشگاه تهران، شماره ۱۳۹۲ تلفن: ۶۴۶۵۹۷۰

حقوق چاپ محفوظ است.

شابک ۸-۱۱۰-۳۷۲-۹۶۴ ISBN 964-372-110-8

پیش‌گفتار

در این کتاب کوچک و متفاوت، این فرصت فراهم شده که با دو مرد بزرگ آشنا شویم: یکی شارل بودلر، شاعر تأثیرگذار قرن نوزدهم و دیگری ژان پل سارتر، نویسنده، فیلسوف، نمایشنامه‌نویس و روشنفکر متعهد قرن بیستم.

این نگاه و این تجزیه و تحلیل نه روانشناسانه است و نه زیباشناسانه، نگاه سارتر به‌نامه‌ها، شعرها، شکوه‌ها و مبالغه‌های بودلر است. چون او نمی‌توانسته بودلر را از نزدیک بشناسد. سارتر معتقد است که:

«کافی بود بودلر را زنده دیده باشیم، حتی یک لحظه، برای این که ملاحظات پراکنده‌ی ما در شناختی تام سازمان یابد: دریافت بی‌واسطه در واقع با ادراکی مبهم همراه است و اگر بخواهیم مثل هایدگر سخن گفته باشیم، «مقدم بر شناخت» است، که اکثراً سال‌ها وقت می‌خواهد تا روشن شود و حاوی خصوصیات اصلی شیئی است در یک عدم تمایز همزمان.»

اما من بر این باورم که حتی در شناسایی رو در رو نیز کشف و

شناخت کامل از یک فرد دیگر امکان‌پذیر نیست، زیرا که انسان، شیئی نیست و در هر لحظه از زمان و هر مکان موجودی متفاوت است. پس شناخت همواره محدود و ناقص خواهد بود همانطور که آدمی خود نیز نمی‌تواند خویشتن را در کلیت و تمامیت خویش بشناسد، زیرا بخش آشکار وجود او برای دیگران، همواره از خودش پنهان می‌ماند، به‌ویژه خود به‌خودترین حالات و ناخودآگاهانه‌ترین واکنش‌هایش.

نگاه ژان پل سارتر به شارل بودلر نگاه‌یست هستی‌شناسانه. از نظر سارتر «هستی» به موجودی تعلق می‌یابد که از وجود خویش آگاه شود و این واقعه یک بار برای همیشه اتفاق نمی‌افتد. پس هر زمانی که فرد در «وجود» غرق می‌شود، به‌وجود خویش آگاه نیست. و از «هستی» بهره‌ای ندارد و موجودیتش با موجودیت یک گیاه یا حیوان و یا سنگ برابری می‌کند. معنای کلمات être و existence در زبان فرانسه مسلماً با معنای واژه‌های فارسی «وجود»، «هستی» و «بودن» متفاوت است. ادراک ذهنی در هر زبان به تناسب بار معنایی واژه‌های همان زبان صورت می‌گیرد و در هر فرد به تناسب وسعت یا محدودیت ادراک از کلمات است که این ادراک ذهنی متحقق می‌شود و معنا می‌یابد. زیرا هر ادراک یا دریافت ممکن که بی‌واسطه زبان صورت پذیرد انتقالش توسط زبان ناممکن می‌شود.

هشدار من به خوانندگان جوان اینست که هرچند لازمست با دقت تمام موشکافی‌های فلسفی و هستی‌شناسانه‌ی ظریف سارتر را درک

کنند اما هرگز از بکارگیری ذهن نقاد و فلسفی خود دست نکشند و فراموش نکنند که با یک تجزیه و تحلیل هستی‌شناسانه و فلسفی روبرو هستند، متنی که می‌تواند ما را به سارتر نزدیک کند به همان اندازه یا شاید بیشتر از آن که به بودلر نزدیک می‌کند. ما می‌توانیم از طریق این متن جهان‌بینی و جهان درونی این نویسنده و دغدغه‌های دوران وی را بشناسیم - نیمه‌ی اول قرن بیستم - که در آن فلسفه لائیک با تعهد روشنفکرانه‌ی سیاسی درآمیخته و تقریباً اکثریت هنرمندان به‌ویژه اهل قلم را تحت سیطره‌ی خود گرفته است به‌طوری که نویسندگانی غیرمتعهد و خارج از این مدار مثل خورخه لوئیس بورخس، از جانب بسیاری از روشنفکران و هنردوستان نفی و طرد می‌شود و خیلی دیر جایگاه حقیقی هنری خویش را باز می‌یابد. پس به‌خاطر بسیاری که کلام فیلسوف و حتی مُنْزَل نیست بلکه برعکس می‌تواند به جوانان نسل‌های اخیر که دوباره به فلسفه رو کرده‌اند، فلسفیدن، تیزبینی و اندیشه‌ی تجزیه و تحلیل‌گرانه را بیاموزد و آنان را از خطر مکتب‌گرایی و تعصب دور کند.

در حال حاضر کتابی از اشعار بودلر در دسترس نیست ولی امیدوارم به‌زودی تعدادی از اشعار این شاعر بزرگ فرانسوی را به فارسی ترجمه کنم.

لازم به یادآوریست که این کتاب توسط بخش فرهنگی سفارت فرانسه برای ترجمه در اختیار من گذاشته شد و کار ترجمه‌ی آن در شهر «آرل» فرانسه در «کولژ بین‌المللی مترجمان ادبی» به پایان رسید.

در اینجا از آقای میشل اودایه وابسته‌ی محترم همکاریهای زبان
فرانسه تشکر می‌کنم و امیدوارم همکاریهای پرثمر بین ایران و فرانسه
ادامه یابد.

دل آرا قهرمان